

Hans Magnus Enzensberger: COUNTDOWN / ODLICZANKA (tł. Ela Binswanger)

Hans Magnus Enzensberger: COUNTDOWN / ODLICZANKA (tł. Ela Binswanger)

sto sążni głęboko w ziemi
sto sążni głęboko w morzu
ten tam liczy nasze sekundy
od dziesięciu do zera.

Moja fajka pali się przez pół godziny
o ile wcześniej nie zgaśnie.
moja głowa jest nadal dobra
przez około trzydzieści lat.
gwóźdź, który wbijam w ścianę,
trzyma się dwa razy dłużej.
to, co tu piszę, pożółknie
jeśli nie spłonie
nieprzeczytane, może dopiero
w bardzo odległych czasach.
kamienny próg
nie kruszeje tak łatwo na deszczu na wietrze.

dłużej niż cokolwiek (prócz
morza, ziemi, mchu
i niektórych zjawisk na niebie)
najdłużej żyje człowiek:

tak długo jak
ten tam w głębinach
liczył nasze sekundy
od dziesięciu do zera.

*

Hans Magnus Enzensberger: COUNTDOWN

hundert klafter tief in der erde
hundert faden tief im meer
zählt jener dort unsre sekunden
von zehn bis null.

meine pfeife brennt eine halbe stunde
wenn sie nicht ausgeht.

mein kopf ist noch gut
für ungefähr dreißig jahre.
der nagel den ich in die wand schlage
hält doppelt so lang.
was ich hier schreibe vergilbt
wenn es nicht feuer fängt
ungelesen, vielleicht erst
in sehr fernen zeiten.
die steinerne schwelle
verwittert nicht leicht.

länger als alles (abgesehen
vom meer, von der erde, vom moos
und gewissen himmelserscheinungen)
am längsten dauert der mensch:

solang
bis jener dort in der tiefe
unsre sekunden gezählt hat
von zehn bis null.